

## The in-laws

Er is geen betere zus dan mijn schoonzus. En dat brengt mij op het verschil tussen het Engels en het Nederlands in de benaming van het fenomeen.

Het Nederlandse schoonzuster is een leenvertaling van het Franse *belle-soeur*. In het Frans werd *beau* (m) of *belle* (v) - mooi - al vanaf de 10<sup>e</sup> eeuw gebruikt in hoffelijke aanspreekvormen en verschijnt het vanaf de 13<sup>e</sup> eeuw in aanduidingen voor door een huwelijk in de familie tredende personen. In Nederland bezigde men vroeger andere woorden en daarom zeg je nu nog 'zwager' tegen je schoonbroer.

Het Engels gebruikt een term die ik veel duidelijker vind: *sister-in-law*. Voor het eerst duikt de benaming op in de 13<sup>e</sup> eeuw, bij - hoe kan het ook anders - de man: *brother-in-law*. *Law* (wet, recht) duidt hier op het kerkrecht, dat aangeeft wat de familiebetrekkingen zijn die een huwelijk niet toestaan. Broers en zusters mogen bijvoorbeeld niet met elkaar trouwen. De Engelsen gebruiken het collectief *in-laws*, de schoonfamilie dus. Als wij daar nou eens de 'schonen' van maakten...